

МАТЕРИАЛЫ ПЛЕНАРНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ КОДОВОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В РЕГИОНАЛЬНЫХ СЕТЕВЫХ МЕДИАТЕКСТАХ

В. В. ЛУКША, Н. С. СУББОТА

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина,

Научный руководитель – И. Л. Ильичева

На современном этапе развития человеческого общества всё более и более подверженному межкультурным коммуникациям, кодовое переключение занимает особое место в перекрестном изучении культур. Так или иначе взаимодействие разных народов приводит к их языковому контакту, в ходе которого используемые языки неизбежно влияют друг на друга [1]. У. Вайнрайх определяет языковой контакт как поочередное использование двух или более языков одним и тем же лицом, которого называют двуязычным носителем [2].

Взаимовлияние языков выражается во множестве явлений, среди которых наше внимание привлекает феномен кодового переключения. Ученый, стоящий у истоков изучения языковых контактов, У. Вайнрайх, определяет кодовое переключение как идеальное переключение с одного языка на другой, которое происходит в соответствии с обязательными изменениями, а не в неизменной речевой ситуации и, конечно, в рамках одного предложения [1]. В данной статье мы будем придерживаться определения М. Г. Исaeвой, которая понимает под кодовым переключением структурную единицу (морфему, слово, словосочетание, простое или сложное предложение, часть сложного предложения, группу предложений) гостевого языка в высказывании на матричном языке, использование которой в целом не нарушает морфосинтаксические (грамматические) правила матричного языка [3].

При рассмотрении специфики развития языкового ландшафта Брестского региона важно отметить то, что в языковом пространстве данного региона наблюдается достаточно «пестрая» представленность разных языков как специфический языковой баланс в публичном урбанизированном пространстве коммуникации. Приграничное положение Брестского региона обуславливает формирование уникального этнокультурного сообщества со сложным этническим, лингвистическим и конфессиональным составом населения.

Брестский регион располагается на юго-западе Брестской области, является приграничным районом, граничит с Польшей и Украиной. Общая протяженность границ составляет 387 км, из них с Польшей 140 км, 37 км – с Украиной. Данные последней переписи населения 2009 года показали, что Брестская область является билингвистическим регионом. Здесь

соприкасаются и взаимодействуют *польский, белорусский и украинский этносы* [1].

Естественная языковая среда Брестского региона очень гибка и подвижна. Выполняя информативную и дескриптивную функции, средства массовой информации одним из первых принимают изменения в языке и фиксируют их. Расширение проблемного поля, рассматриваемого в массмедиа среде, приводят также к расширению средств выражения и стиранию границ между официальным и неофициальным, устным и письменным общением.

Современные печатные единицы медиапотока интенсивно пользуются средствами кодового переключения, разными по структуре, графическому оформлению и выполняемым функциям [3]. С целью выявления специфики кодового переключения в Интернет-СМИ проведено исследование речевого корпуса ряда Интернет-СМИ Брестского региона, в частности статей из онлайн-версии городской газеты «Бинокль». В ходе проведенного исследования отмечено широкое использование разных видов кодового переключения (далее КП). В целях иллюстративной наглядности приведем примеры.

I. Неассимилированные КП:

1. *Look*. Цветные волосы, летящие платья и размышления о вечном.
2. «Восток – дело тонкое». Космический *streetwear* Виктории Корольчук.
3. На первые выпуски участников набирали из знакомых рэперов и *MC*.
4. *Nowwon*: кто шьёт французский *streetwear* в Бресте?
5. Брест vs США: кайфы и боли преподавательской доли.
6. Рисованные открытки, японские цветы и подушки с ароматом корицы.

Рождественский *wishlist*.

7. *Read, Read, Read...Repeat*: Что почитать этой осенью.
8. *Kill all humans* на выставке роботов.
9. *When the sun goes down* состоится вечеринка на теплоходе.

II. Полностью ассимилированные КП:

1. Участники пытаются задеть друг друга *панчами*, иногда переходя границы.

2. О космосе, *хейтерах* и клиентоориентированности.

3. Русский *стритвир* новой волны – что за зверь?

4. *Хайп, хейт* и выпускные экзамены.

5. Вообще, показатели статистики ребят как в *instagram*, так и в *youtube* имеют такие цифры, за которые медиа-агентства готовы отсыпать ощутимую сумму денег. Наши локальные *блогеры* продвигаются сами. Откуда *хайп*, спросите вы?

6. Зусім нядаўна трыя выпусціла свой чацвёрты альбом пад назвай “*Plastyka*”, які быў запісаны пры дапамозе *краудфандынгу*.

7. Ну а, увогуле, – вялікі дзякуй *Akute* і *Zolki Band* за вельмі файны і шчыры канцэрт – нас мала, але мы ў *цішотках!*

III. Частичная графическая ассимиляция:

1. *АдShumела* Берасце ў «Black City».
2. Брестский рок за *ВечеRock!*
3. *MODERN*Новый день.
4. Секрет *FIRMA*.
5. *Kokmelle*.

Принимая во внимание последний параметр подчеркнем, что в условиях глобализации в региональных печатных СМИ Брестского региона ощущается мощное вторжение в русский язык заимствованной лексики, характеризующейся негомогенностью кодовых систем (латиница + кириллица) и графической гибридизацией формы подачи. Создание разного рода гибридов в целом отражает тенденцию современного словотворчества к размыванию четких границ морфемы в структуре слова.

За счет использования нескольких языковых кодов создается смысловая многоплановость слова, усиливаются авторские эмоции и изобразительность текста. Приемы графической игры, безусловно, являются действенными способами достижения прагматического эффекта – необычная форма привлекает внимание адресата, вовлекает его в игру, которая, как правило, имеет своей целью не столько развлечение, сколько воздействие на читательскую аудиторию.

Таким образом, на основе проведенного исследования можно утверждать, что специфика кодового переключения заключается в его форме и функциях. Одни виды кодового переключения обозначают объекты, выделяя их из ряда других, иногда приобретая специфическую коннотацию, другие же выполняют экспрессивные, стилистические функции, привлекают внимание и развлекают однообразную речь.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Заруцкий, С. А. Этнотерриториальная структура населения Брестской области / С. А. Заруцкий // Проблеми розвитку прикордонних територій та їх участі в інтеграційних процесах : матеріали VII Міжнар. наук.-практ. конф. (м. Луцьк, 14–15 жовтня 2010 р.) / за ред. В. Й. Лажніка і С. В. Федонюка. – Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2010. – С. 453–457.
2. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Київ : Вища школа, 1979. – 255 с.
3. Исаева, М. Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов): дис... канд. филол. наук / М. Г. Исаева. – Ярославль, 2010. – С. 7–91.
4. О чем почитать // Бинобль. Журнал о Бресте [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://binkl.by/category/read>. – Дата доступа: 18.04.2018.